



CBD



**Конвенция о
биологическом
разнообразии**

Distr.
LIMITED

UNEP/CBD/COP/12/L.26
9 October 2014

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ
Двенадцатое совещание
Пхёнчхан, Республика Корея, 6-17 октября 2014 г.
Пункт 19 повестки дня

**ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. СТАТЬЯ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
КОНВЕНЦИИ**

Термины "коренные народы и местные общины"

Проект решения, представленный Председателем Рабочей группы II

Конференция Сторон,

ссылаясь на пункт 2 решения XI/14 G, в котором она поручила Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции изучить рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов касательно использования термина "коренные народы и местные общины" и все последствия его употребления для Конвенции,

отмечая рекомендацию 8/6 Специальной межсессионной рабочей группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

подчеркивая, что предметом статьи 8 j) являются традиционные знания, на которые распространяется национальное законодательство и соответствующие положения, включая статью 10 с) об использовании на основе обычая в рамках сферы действия Конвенции, и что от каждой Договаривающейся Стороны ожидается выполнение данных положений, насколько это возможно и целесообразно,

признавая заключение Управления по правовым вопросам Организации Объединенных Наций¹, которое было представлено в неофициальном порядке и гласит, что «... для того, чтобы Стороны могли быть убеждены в том, что использование различной терминологии в решении не будет истолковано как «последующее соглашение», они должны пояснить в своем решении, что использование различной терминологии является исключительным и без ущерба терминологии, используемой в Конвенции и не должно приниматься во внимание в целях толкования или применения Конвенции»,

подтверждая, что настоящее решение использовать термин «коренные народы и местные общины» в будущих решениях и вспомогательных документах принимается как исключительное обстоятельство, признавая, что используемым в Конвенции термином является «коренные и местные общины»,

¹ См. пункт 16 документа UNEP/CBD/COP/12/5/Add.1.

также подтверждая, что любое изменение юридического смысла термина «коренные и местные общины» должно производиться только с применением процедуры внесения поправок, определенной в статье 29 Конвенции о биологическом разнообразии,

1. *постановляет* использовать в соответствующих случаях термин "коренные народы и местные общины" в будущих решениях и вспомогательных документах в рамках Конвенции;
2. также постановляет, что:
 - а) использование терминологии "коренные народы и местные общины" в любых будущих решениях и вспомогательных документах никоим образом не затрагивает правового смысла статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;
 - б) использование терминологии "коренные народы и местные общины" не может толковаться как подразумевающее изменение прав или обязательств любой из Сторон в рамках Конвенции;
 - в) использование терминологии "коренные народы и местные общины" в будущих решениях и вспомогательных документах не является контекстом для целей толкования Конвенции о биологическом разнообразии в соответствии с пунктом 2 статьи 31 Венской конвенции о праве международных договоров, или последующим соглашением или последующей практикой среди Сторон Конвенции о биологическом разнообразии в соответствии с пунктами 3 а) и б) статьи 31 или специальным значением в соответствии с пунктом 4 статьи 31 Венской конвенции о праве международных договоров. Это не наносит ущерба толкованию или применению Конвенции в соответствии с пунктом 3 с) статьи 31 Венской конвенции о праве международных договоров;
3. *отмечает* рекомендации, вытекающие из работы 11-й² и 12-й сессий³ Постоянного форума по вопросам коренных народов, и *порукает* Исполнительному секретарю продолжать информирование Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов о начинаниях, представляющих взаимный интерес.

² См. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2012, Дополнение № 23 (E/2012/43-E/C.19/2012/13).

³ Там же, 2013, Дополнение № 23 (E/2013/43-E/C.19/2013/25).